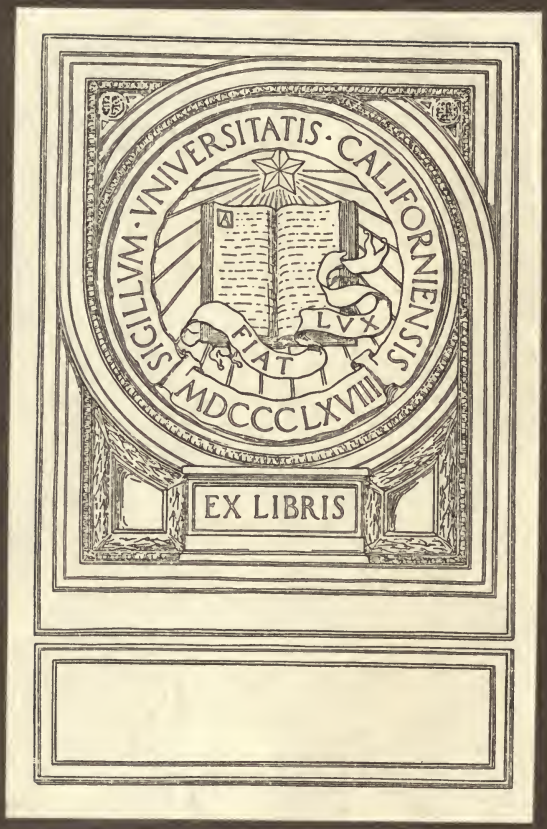
E
136
.E9

YC 49490


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

b3241122

Tiele

La XIIIe partie de la collection des Grands voyages

Tiele

UNIV. OF CALIFORNIA

E136
B85T5

LAXIII^e PARTIE DE LA

COLLECTION DES GRANDS VOYAGES

ET LES RÉCITS ORIGINAUX HOLLANDAIS.

—

Depuis quelques années, on commence plus généralement à comprendre que la science des livres anciens est très-peu servie par ces compilations tirées de catalogues vieux et nouveaux, qui ne font que répandre les erreurs d'autrui, alors même qu'elles se décorent du titre présomptueux de « Trésor, » mais que ce dont on a besoin, ce sont de bonnes monographies, composées en ayant devant soi les livres eux-mêmes, qu'on se donne la peine de connaître avant de les décrire. En faisant un pareil travail, on est frappé de trouver si peu d'indications auxquelles on puisse absolument se fier, et d'être arrêté à tout bout de champ par des lacunes qu'il serait téméraire de vouloir combler. Je l'ai pu remarquer en composant mon Essai sur les journaux de voyages des anciens navigateurs néerlandais (1) que j'ai comparés avec les traductions qui s'en rencontrent dans les grands et les petits voyages de De Bry, autant que je pouvais me procurer ces volumes rares. Depuis la publication de cet essai je n'ai cessé de faire des recherches, qui pourront servir pour une Bibliographie future des journaux de voyages hollandais. Pour le moment je

895369

vais essayer de combler une des principales lacunes de mon ouvrage.

La XIIIe partie des *Grands voyages*, publiée par M. Mérian à Francfort, est composée de quinze sections. Je parle de l'édition latine, qui parut en 1634, et qui contient la traduction de la XIIIe partie allemande publiée en 1628, et de la XIVe, publiée en 1630, et je cite cette même édition latine, parce qu'elle est plus généralement répandue, mais on verra que je ne perds pas de vue le texte allemand.

Les sections 7, 10, 14 et 15 contiennent donc des récits et journaux de source hollandaise. Quant à la 10e section, le journal de L'Hermite, j'en ai décrit les éditions hollandaises, mais je n'ai pu les comparer avec les éditions de Francfort, qui me manquaient. J'en donnerai maintenant des détails plus exacts. Je ne connais les originaux des autres sections que depuis peu. C'est dans le riche magasin de M. Frédérik Muller d'Amsterdam que la plupart se trouvaient ou se trouvent encore, et c'est grâce à sa complaisance que j'ai pu en faire usage.

La 7e section commence par le journal du soldat allemand au service hollandais, Johann Gregor (ou George) Aldenburgh, dont l'original allemand parut à Cobourg en 1627 et fut réimprimé, non-seulement par Mérian, mais aussi par les héritiers de Hulsius. Le journal d'Aldenburgh est suivi d'un récit de la prise de San-Salvador au Brésil, et d'une explication des chiffres qui se trouvent dans une planche ajoutée. Cette planche représente l'attaque de la ville par la flotte hollandaise. En bas, à gauche, se trouve une petite carte de la province de Bahia, avec cette souscription en caractères très-menus et à rebours : *Sebast. Furck. fec.*

Cette planche est copiée d'un original hollandais, qui contient la même petite carte au coin de gauche, mais avec l'adresse : *'t Amsterdam bij C.-J. Visscher* (les lettres C -J.-V. entrela-

cées) *en Hesȝel Gerritsȝ*. Au dessous de la gravure on a imprimé un texte hollandais, de cinq colonnes, intitulé : *Beschryvinge | Van 't in-nemen van de Stadt | Salvador | Inde | Baya de todos os Sanctos in Brasil*, | *door den E. Admirael Jacob Willekes*. Le récit est suivi de l'explication des chiffres et de l'adresse suivante : *t' Amstelredam*, | *By Claes Jansȝ : Visscher*, *woonende inde* | *Kalver-straet inde Visscher*. 1624. Hauteur (avec le texte) 0^m33 ; largeur 0^m38.

Comme M. Camus a déjà remarqué, cette planche paraît avoir été dessinée sur les lieux. J'en trouve la preuve dans le journal d'Aldenburg, qui, en racontant que le yacht *Le Renard* fut renvoyé en Europe avec la nouvelle de la victoire, ajoute qu'il prit avec lui un tableau de la prise de la ville.

Il existe plusieurs copies de cette gravure, à peu près de grandeur égale.

1° Une copie allemande, avec texte imprimé : *Wahre Eigentliche vnd recht corrigirte Abbildung des starken vn principal West Indianischen Haffens Totos os Sanctos, vund der Statt S.* | *Salvator*, *etc... Ausȝ dem Niderlandischen in das Hochteutsch vbergesetȝt*, *vnd manniglich*, *wegen anderer vngleicher Abmahlung vnd Relation ȝu gruntliche nachricht in Truck verfertigt*. A la fin du récit se trouve l'explication des chiffres, suivie d'un avis de l'éditeur demeurant à Francfort *in dem Schulhoff oder beydem Barfusser Creutȝgang* (son nom ne s'y trouve pas). Il dit expressément que c'est la planche de Visscher et qu'il l'a réimprimée *in jetȝiger Herbstmesȝ*, afin de confondre ceux qui en avaient publié de « faux exemplaires. » En bas : *Im jahr* 1624.

Hauteur (avec le texte) 0^m50; largeur 0^m36.

Cette planche est absolument la même qui se trouve dans le volume de Mérian. Le récit et l'explication des chiffres sont insérés dans le texte, toutefois sans la finale de l'éditeur *indem*

Schulhoff. On trouve également le récit dans le 21e tome de Hulsius, avec une petite copie de la planche. — Nous devons encore remarquer que le récit allemand (qu'on a traduit en entier dans l'édition latine) est plus circonstancié que le récit hollandais, mais il est très-probable que l'éditeur de Francfort a fait usage d'une édition augmentée de l'original.

2° Une copie allemande avec inscription gravée : *Abrisz der Baya, vnd Meerbusems (sic) de Todos os Sanctos | vnd d. Statt S. Salvador von Hollandern eingenomen.* En bas, un texte imprimé contenant un abrégé du récit hollandais, et l'explication des chiffres. A la fin du récit, on lit : *Weiterer Verlauff ist in der Relation Sigismundi Latomi zufinden.* — Hauteur (avec le texte) $0^{m}33$; largeur $0^{m}37$.

3° Une copie allemande mentionnée par M. Tross dans son catalogue de 1870, N° III, sous le N° 2184. *Warhafftige Abbildung von Einnehmung der Statt S. Salvador en der Baya de todos los Santos.* Avec texte imprimé. Hauteur $0^{m}34$, largeur $0^{m}45$.

4° Une belle copie hollandaise, sans la petite carte de la province de Bahia, qui manque aussi dans les deux copies suivantes. Dans la planche se trouvent les chiffres 1-22, mais à l'exemplaire que j'ai vu le texte manquait. Hauteur (sans le texte) $0^{m}27$, largeur $0^{m}36$.

5° La copie gravée dans l'ouvrage de De Laet (*Histoire de la Compagnie des Indes occidentales*) avec explication des chiffres. Hauteur $0^{m}28$; largeur $0^{m}35$.

6° La copie dans l'ouvrage : *Wilhelm en Maurits van Nassau.* (Amsterdam, Jan Jansz, 1651), sans chiffres. Hauteur $0^{m}24$; largeur $0^{m}32$.

La 10e section contient donc le journal de L'Hermite. M. Camus l'a attribué à Adolf Decker de Strasbourg, mais il s'appuye sur des raisons assez faibles. Decker lui-même n'a pas prétendu qu'il

en fût l'auteur, quoique son éditeur et les héritiers de Hulsius, dans leur réimpression de son ouvrage, l'aient considéré comme tel. Il paraît que l'édition originale de l'ouvrage de Decker (Strasbourg, 1629) porte un titre gravé et un titre imprimé. Dans l'un Adolf Decker est nommé tout simplement l'auteur; dans l'autre, il est dit expressément que l'ouvrage est traduit du flamand (*ausz flammischer Sprach fleissig im Hochteutschen ubersetzet*) et Decker n'est cité que comme ayant pris part à l'expédition. Effectivement le prétendu journal de Decker n'est qu'une traduction imparfaite du journal hollandais, qui est l'œuvre d'un homme très-instruit, et Decker n'y a ajouté qu'une courte narration de son retour au pays avec l'escadre de Jacques Specx, en novembre 1629. L'auteur du journal était rapatrié avant lui.

Quant aux planches que De Bry a insérées dans le texte de ce journal, elles sont la plupart des copies assez exactes des gravures hollandaises. La planche de la page 89, qui représente un port apocryphe, a pour unique source la fantaisie de l'artiste allemand. M. Camus a remarqué que Mérian l'avait déjà employée dans une autre partie de l'ouvrage. Les autres gravures correspondent à celles de l'édition hollandaise que j'ai indiquée dans mon ouvrage sous les lettres *a-d*, *f-i*. Les planches de l'édition allemande de Strasbourg, dont les héritiers de Hulsius ont fait usage ensuite, sont copiées des mêmes estampes, mais elles sont beaucoup plus petites et gravées avec peu de soin.

Dans la 14e section de son volume, Mérian a publié le récit de la victoire remportée par l'amiral Pieter Pieterszon Heyn dans la baie de Matanca (île de Cuba) sur la flotte espagnole. Il a ajouté dans son texte deux planches, dont l'une avait déjà été employée ailleurs, et l'autre, qui doit figurer, à ce qu'il paraît, le débarquement des Hollandais, est due à l'imagination de l'artiste. Le récit est suivi d'une Liste du butin, mais on cherche en

vain dans le texte une explication correspondant aux chiffres de la planche ajoutée par Mérian (2).

L'original hollandais de cette planche, qui représente les deux flottes en face l'une de l'autre, porte en haut de la gravure l'inscription : *Verovering vande Silver-vloot inde bay Matanca A°* 1628. Comme dans la copie de Mérian, elle est ornée des portraits en médaillon des amiraux Heyn et Loncq, et en bas, à gauche, se trouve la petite carte avec l'inscription : *Eylant Cuba met syne gelegentheyt.* Le texte imprimé en cinq colonnes est intitulé : *Cort verhael van 't veroveren der Silver-Vloot,* | *in de Bay Matanca Anno* 1628. Le récit est suivi de l'explication des chiffres (1-20) et de la liste du butin. (*Carge generael.*) Souscription : *t' Amsterdam, By Claes Jansz Visscher.* Hauteur $0^{m}21$ (avec le texte $0^{m}36$), largeur $0^{m}41$ (3).

Dans une épreuve postérieure de cette planche (3), le portrait de l'amiral Heyn a subi des changements ; et, dans le texte, l'adresse de l'éditeur est imprimée en deux lignes, et l'on y a ajouté le milésime 1628.

La bonne gravure qui se trouve dans l'ouvrage de J. Commelin, *Frederick Hendrick van Nassauw*, à la page 45, (*Afbeeldinge in wat maneer, etc.*), est imitée de l'estampe de Visscher. On n'y trouve pas la carte de Cuba, ni le portrait de Loncq, et le portrait de Heyn en médaillon est placé au

---

(1) *Mémoire bibliographique sur les journaux des navigateurs néerlandais, réimprimés dans les collections de De Bry et de Hulsius et dans les collections hollandaises du* 17e *siècle, etc.*, Amsterdam, Fréd. Muller. 1867. 1 vol. in-8°.

(2) Dans le XXIe tome de la collection de Hulsius, se trouve le même écrit avec la liste du butin et une petite copie de la planche, sans chiffres.

(3) Voir l'estimable ouvrage de M. Fréd. Muller : *De Nederlandsche geschiedenis in platen. Beredeneerde beschryving der Nederlandsche historieplaten*, N° 1593 *b*. M. Muller décret sous le N° 1594 une autre planche du même événement, gravée par Jud. Hondius.

milieu, en haut. — Il existe une copie de cette planche à rebours.

La 15e section de Mérian porte le titre : *De capta Olinda seu Phernambuco... die* 7a *Febr. a*° 1630 *occupata.* Le récit de cet événement est suivi des articles de la capitulation et de la liste des munitions et autres objets trouvés à Olinda et dans ses châteaux. A ce récit est ajouté : 1° un plan du siége, joint à une carte de la partie septentrionale du Brésil, intitulée : *Das Norder Theil des Lands Brasilien, etc.;* et 2° deux vues superposées ; l'une porte l'inscription : *Olinda*, l'autre (le récif) : *Olinda de Phernambuco auf der Reede nach dem Leben abgezeichnet.* Ces deux vues n'en forment proprement qu'une seule en deux feuilles, comme on peut voir par l'explication des chiffres, dans la moitié supérieure.

L'original de ces estampes et du texte qui y appartient consiste en une très-grande planche en huit feuilles, mesurant ensemble $0^{m}70$ de hauteur et $0^{m}92$ de largeur.

En haut, se trouve la vue d'Olinda en 2 feuilles, un peu plus grande que celle de Mérian, et dont celle-ci est une copie exacte. Ces feuilles sont jointes l'une à côté de l'autre et occupent la largeur entière de la planche. Hauteur $0^{m}18$. Elles portent cette inscription (la moitié sur chaque feuille) : *Olinda de Phernambuco* | *Aldus na 't Leven op de Rede afgeteyckent anno* 1630. A droite, en bas, se trouve l'explication des chiffres.

Le milieu de la planche consiste en 4 feuilles, l'une à côté de de l'autre. A gauche et à droite, un texte français imprimé avec titre : *Bref recit* | *De ce qui s'est passé à la prinse* | *de la Ville* | *Olinde de Fernambouc.* Au milieu, une planche gravée en 2 ff. La moitié de gauche (largeur $0^{m}46$, hauteur $0^{m}31$) est l'original de la première planche de Mérian. En bas, on lit : *Hanc tabulam continens Laetam* | *Pharnambuci* | *victoriam*, | *Amplissimis prudentissimis consultissimisqz* | *Dominis* | *D. Societatis Indiae*

occidentalis Curatoribus, | *nec non* | *Fortissimo Victoriosissimoqz Domino* | *D. Henrico C. Lonq*, | *Archithalasso incomparabili devotè* | *dat dedicat et consecrat* | *humillimus ipsorum cliens* | *Nicolaus Joannis Piscator*. (C'est comme on sait le nom latinisé de Visscher). En haut, à gauche, se trouve la même carte que chez Mérian, avec inscription en hollandais et en français : *Het Noorder deel van* | *Brasilien*, | *etc..... La Partie Septentrionale* | *de Brasil*, | *etc.*

La moitié de droite (largeur $0^{m}23$) n'est que la suite de l'autre et forme avec elle une seule planche, mais Mérian l'aura omise parce qu'elle ajoute très-peu à l'illustration du récit. Seulement en haut, à droite, on a figuré la fabrication du sucre. Ce petit tableau, dans un carré, porte la souscription : *Suycker molens.* (Moulins à sucre) et une explication des (6) chiffres.

La partie inférieure de la grande planche, en deux feuilles comme la partie supérieure, contient le texte hollandais imprimé, intitulé : *Cort verhael* | *Van alle 't ghepasseerde in 't victorieus* | *Veroveren* | *Der Stadt Olinda*, | *Anders ghenaemt* | *Pharnambuco*. Ce récit est suivi de la liste des munitions, etc., tout comme chez Mérian, et de l'explication des chiffres dans la planche du milieu, qui se trouve chez Mérian dans la planche même, avec la souscription : *t'Amsterdam*, | *By Claes Jansz Visscher, woonende in* (*sic*) *Kalver-Straet, inde Visscher.* C'est-à-dire : à Amst. chez Nicolas Janson Visscher demeurant dans le Kalverstraet, au Visscher (pêcheur).

En la possession de M. Muller se trouve un second exemplaire des deux feuilles supérieures. L'épreuve de la gravure est meilleure que celle que nous avons décrite. Au-dessous, on a ajouté le récit hollandais qui, comme on aura remarqué, est de la même largeur. Le contenu de ce récit est absolument le même que dans l'autre exemplaire, mais c'est une autre impression, comme on verra par la différence du titre : *Kort Verhael* | *Van alle ghe-*

passeerde in 't | *victorieus Veroveren* | *Der stadt Olinda*, | *Anders genaemt* | *Pharnambuco*. Entre la planche et le texte, est insérée une banderolle (en 3 pièces), contenant l'inscription suivante en caractères blancs sur un fond noir : *De stat Olinda de Pharnambuco, verovert by den E. Generael Hendrick C. Lonck, Anno* 1630.

On a eu la fantaisie de faire dessiner et graver ce même tableau (le profil du Récif) à une échelle double de la gravure originale. Un exemplaire de cette belle et rare estampe se trouve dans la riche collection de M. J.-T. Bodel Nyenhuis, mon concitoyen, qui a eu la bonté de me le prêter. Elle consiste en 4 feuilles, destinées à être réunies bout à bout, d'une longueur totale de $2^{m},16$, sur une hauteur de $0^{m},41$. En haut, à moitié dans la 2e et 3e planche, on lit : *Olinda di Pernabuco*. En bas, à droite, dans la 4e planche, se trouve une dédicace latine aux directeurs de la compagnie des Indes occidentales, signée J.-G.-B. (peut-être Jan Gerritsz Bronckhorst). A cette estampe appartient un texte imprimé en latin, en hollandais et en français, sur 5 bandes chacune de trois colonnes, toutes chiffrées, excepté la 15e. A la fin se trouve l'adresse : *A Amsterdam*, | *chez Jehan Blaeu*. | *CIↃ IↃ C LXIII*. Ce texte contient une description de la ville de Fernambouc composée en 1641 ou peu après. On y parle de la ville de Mauritiopolis qu'on commença à bâtir en cette année sur le Récif, à la place où s'étaient trouvés les magasins des Portugais, brûlés en 1630.

La planche dans l'ouvrage cité de Commelin, page 100 (hauteur $0^{m},20$, largeur $0^{m},36$), contient une copie du profil ainsi que du plan de Fernambouc et ses environs, par Visscher. Sans chiffres, et sans la carte du Brésil septentrional.

Il paraît qu'il existe une autre estampe hollandaise de la prise de Fernambouc. Du moins les deux gravures allemandes suivantes ne sont pas des copies de la planche décrite, mais d'un autre ori-

ginal. La ville y est située sur une hauteur plus élevée, et on voit plus distinctement que dans l'autre gravure, qu'elle est assise sur une langue de terre qui ne finit pas à droite de la ville, mais là où se trouve le village de Povo. Dans l'une de ces deux gravures la ville se trouve à droite, l'île de Antonio Vaz à gauche, et cela doit être ainsi, mais dans l'autre c'est précisément le contraire.

La première porte en haut et en bas une inscription et un récit avec explication des chiffres de la planche, en caractères mobiles. Inscription : *Entwerffung | Von Eroberung der Stadt Olinda, so in der Hauptmanschafft Pharnambuco gelegen*, etc. Hauteur, avec le texte, $0^m,29$, largeur, $0^m,33$.

L'autre copie est entièrement gravée, aussi bien l'inscription du haut que le texte du bas de la planche. Celui-ci est plus raccourci, mais tiré du même original. Dans la planche, les vaisseaux qui viennent sur la rade sont beaucoup plus grands que dans l'autre copie. Inscription : *Verzeichniss der eroberung der Statt Olinda*, etc. Hauteur $0^m,27$, largeur $0^m,32$.

Je serais très-heureux que ce petit essai engageât ceux qui peuvent donner de nouveaux renseignements sur ce sujet ou sur les journaux de voyages hollandais en général, à livrer à la publicité le fruit de leurs recherches et de leurs observations personnelles.

Leide, décembre 1871.

P.-A. TIELE.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

JUN 3 1935
Engel Sluiter

4/6

LIBRARY USE ONLY
JUL 02 1996
DEC 20 1996
CIRCULATION DEPT.

JUL 0 2 RECD 91

LD 21-100m-8,'34

Photomount
Pamphlet
Binder
Gaylord Bros., Inc.
Makers
Stockton, Calif.
PAT. JAN. 21, 1908

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C035916529

895369
E136
B85B
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY